

# SHERLOCK HOLMES

福尔摩斯探案全集(图注本)

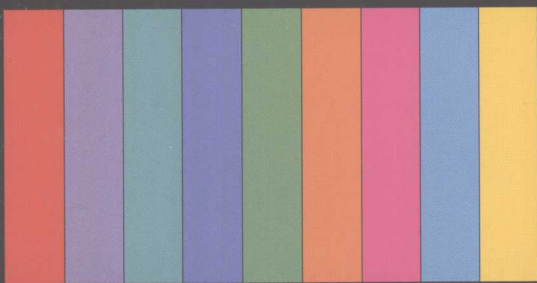
(英)阿瑟·柯南·道尔■著■

MEMOIRS OF SHERLOCK HOLMES

## 回忆录

世界上最权威、最经典的福尔摩斯探案全集

歇洛克·福尔摩斯  
SHERLOCK  
HOLMES



◎根据公认最权威英译本重新翻译◎近五百幅原版配图，大部分首次公开◎两千余条注释，五十余篇延伸阅读，六十篇注释笔记◎迄今为止，关于福尔摩斯最详尽的百科全书◎

特别推荐



首次公开多篇柯南·道尔从未发表的作品，包括第六十一篇福尔摩斯故事遗稿

福尔摩斯探案全集（图注本）④

# 回忆录

*Memoirs of Sherlock Holmes*

（英）阿瑟·柯南·道尔 著  
李笑愚 译



YZLI0890117398

新星出版社 NEW STAR PRESS

图书在版编目(CIP)数据

回忆录/(英)柯南道尔(Conan Doyle, A.)著;李笑愚译.——北京:新星出版社, 2011.9

(福尔摩斯探案全集:图注本)

ISBN 978-7-5133-0256-2

I. ①回… II. ①柯…②李… III. ①侦探小说—英国—现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第137890号

---



回忆录

(英)阿瑟·柯南·道尔 著;李笑愚 译

策 划: 褚 盟  
责 任 编 辑: 李文彬  
责 任 印 制: 韦 舰  
装 帧 设 计: 视觉共振

---

出 版 发 行: 新星出版社  
出 版 人: 谢 刚  
社 址: 北京市西城区车公庄大街丙3号楼 100044  
网 址: www.newstarpress.com  
电 话: 010-88310888  
传 真: 010-88310899  
法 律 顾 问: 北京市大成律师事务所

---

读 者 服 务: 010-88310800 service@newstarpress.com  
邮 购 地 址: 北京市西城区车公庄大街丙3号楼 100044

---

印 刷: 三河市南阳印刷有限公司  
开 本: 710×1000 1/16  
印 张: 26.5  
字 数: 411千字  
版 次: 2011年9月第一版 2011年9月第一次印刷  
书 号: ISBN 978-7-5133-0256-2  
定 价: 28.00元

---

版权专有,侵权必究;如有质量问题,请与出版社联系调换。

---

阅读之前 没有真相

午夜文库

声明：本书根据 Random House 一九八六年十月版重新译出。



阿瑟·柯南·道尔爵士  
Sir Arthur Conan Doyle (1859–1930)

阿瑟·柯南·道尔爵士，英国小说家。

一八五九年五月二十二日，柯南·道尔出生于英国爱丁堡。一八八五年，获得医学博士学位。在一八八七年的《比顿圣诞年刊》上，柯南·道尔发表了第一篇福尔摩斯故事《血字的研究》，史上最伟大的侦探由此走向世界。柯南·道尔一生共创作了六十个福尔摩斯故事，包括五十六个短篇和四部长篇。他的作品影响了后世所有的侦探小说作家，改变了侦探小说的历史，为侦探文学，乃至世界文学发展作出了重要贡献。一九〇二年，柯南·道尔被封为爵士。一九三〇年七月七日，柯南·道尔在家中逝世，享年七十一岁。他因塑造了大侦探歇洛克·福尔摩斯，毫无争议地成为了侦探文学历史上最伟大的作家。

## 目录

### 回忆录

- 3 银色马
- 39 黄面人
- 71 证券经纪人的书记员
- 101 “格洛里亚斯科特”号三桅帆船
- 135 马斯格雷夫礼典
- 165 赖盖特之谜
- 195 驼背人
- 223 住院的病人
- 255 希腊译员
- 287 海军协定
- 343 最后一案

### 延伸阅读

- 379 福尔摩斯的逻辑与推理
- 387 福尔摩斯的真实世界之社会篇
- 403 福尔摩斯的真实世界之司法篇



回忆录——



银色马<sup>①</sup> —————

①《银色马》于一八九二年十二月发表在英国版《海滨杂志》上。一八九三年一月美国版《海滨杂志》也刊登了本篇。

某天清晨，我们正在一起用早餐，福尔摩斯忽然说：“华生，恐怕我必须去一次。”

“去一次？去哪儿？”

“到达特穆尔<sup>①</sup>，去金斯皮兰<sup>②</sup>。”

我听了并不感到惊奇。老实说，我本来感到奇怪的是，现在英国各地都在谈论着一件离奇古怪的案子，可是福尔摩斯却始终没有过问。他整日紧皱双眉，低头沉思，在屋子里走来走去，装上一斗又一斗的烈性烟叶，抽个没完，对我提出的问题 and 议论却完全置之不理。报刊经售人给我们送来了当天的各种报纸，他也只是稍微过目就扔到一旁。然而，尽管他沉默不语，我却完全清楚地知道，他正在仔细考虑着什么。目前，人们只关心一个问题，迫切需要福尔摩斯运用自己出色的分析和推理能力去解决的问题，那就是韦塞克斯赛<sup>③</sup>的名驹奇异的失踪和驯马师的惨死。所以，他突然声称自己打算出发前往调查这件戏剧性的奇案，并不出乎意料，反而正中我的下怀。

“如果不妨碍你的话，我很愿意和你一起去。”

①在德文郡。英国西南一处高原地区，因其裸露的花岗石凸岩而闻名，还保留着许多的青铜器时代村落的遗迹。这里充斥着神话和传说。据说常有精灵、无头骑士、神秘的猎犬群以及大型黑狗出没，甚至还有传闻说恶魔曾在一六三八年大雷暴中拜访过达特穆尔。不少作家都以达特穆尔作为自己作品的背景，柯南·道尔的《巴斯克维尔的猎犬》就是其中最著名的作品。其他侦探小说作家如艾登·菲利普斯、阿加莎·克里斯蒂、保罗·霍尔特等也都曾写过达特穆尔的故事。如今达特穆尔建有国家公园。

②虚构地名。迈克尔·哈里森认为这可能是德文郡王子镇。

③原文为“Wessex Cup”，下文华生提到这个比赛时用的是“Wessex Plate”（韦塞克斯金杯赛）。

①这就是猎鹿帽。在《博斯科姆比溪谷谜案》中的提法是“一顶紧扣着头的便帽”，插画家西德尼·佩吉特将这顶帽子画成了猎鹿帽。柯南·道尔采纳了插图中的猎鹿帽，在这里描述为“带护耳的旅行帽”。《巴斯克维尔的猎犬》中也提到一顶布帽，不过佩吉特将之画成一顶霍姆堡帽（一种男人戴的毡帽，顶部软而凹进，帽沿很浅并且微卷）。所以，这里算是正典中唯一一次正式提到猎鹿帽。

②有福学家质疑火车是否能达到这样的速度。不过D.马库斯·胡克在《再谈火车旅行》中指出，这个速度不仅是可能的，而且是必要的。他举出两列从帕丁顿到斯温顿的快车“飞翔的荷兰人”号和“祖鲁”号，行驶时间八十七分钟，平均速度可达每小时五十三又四分之一英里，而最高速肯定更快。“飞翔的荷兰人”十一点四十五分启程，“祖鲁”下午三点启程。福尔摩斯应该不可能乘坐慢车，因此最可能的一班车就是“飞翔的荷兰人”号。

③A. D. 加布里斯在《真正的莫里亚蒂》中指出，这样的说法是和福尔摩斯的性格相矛盾的。福尔摩斯一而再再而三地被描述成一个有着严谨头脑的人，一个没什么情感的、纯粹的推理机器。这里的福尔摩斯则不同。他使用普通的手表来计算通过两根电线杆的时间，这肯定会导致误差，误差至少有一到两秒。一秒钟的误差就会导致时速偏差半英里。这样一个有着严谨头脑和超人般自信的人，应该说“车速是每小时五十三到五十四英里”，或者更为合理地说“车速是每小时五十二到五十五英里”。杰伊·克里斯特分析了这个问题，得出结论说其中的计算并不简单。盖伊·瓦瑞克计算得出，福尔摩斯计算两根电线杆通过的时间是二点二四三九秒，这样的心算能力过于惊人。他认为唯一的解释就是福尔摩斯精确的数字纯粹是用来和华生以及华生的读者开玩笑。S. C. 罗伯茨则反驳瓦瑞克的观点，他指出，福尔摩斯完全可以通过看表计算通过十五根电线杆的时间，从而得出车速。

④《每日电讯报》创办于一八五五年，《每日纪事报》创办于一八六九年，都以新闻追踪和社会评论见长。

“亲爱的华生，你愿意和我一起去，我非常高兴。我想此去绝不会白白浪费时间，因为这件案子有一些特点，看起来可能是极为特殊的。我们到帕丁顿，刚好能赶上火车，路上我再把这件案子的情况详细谈一谈。你最好能把你的双筒望远镜带上。”

一小时后，我们已经坐在驶往埃克塞特的头等车厢里。一顶带护耳的旅行帽<sup>①</sup>掩住了福尔摩斯那张轮廓分明的脸，他正在匆匆浏览自己在帕丁顿车站买到的一堆当天报纸。我们早已过了雷丁站很远，他把最后看的那张报纸塞在座位下面，拿出烟盒来让我吸。

“我们的速度很快，”福尔摩斯望向窗外，看了看表说道，“现在我们的车速是每小时五十三英里半<sup>②</sup>。”

“我没有注意数四分之一英里的路杆。”我回答。

“我也没注意。不过这条铁路线附近电线杆的间隔是六十码，所以计算起来很简单<sup>③</sup>。我想你已经了解约翰·斯特雷克被害和银色白额马失踪的事了吧。”

“我已经看过《每日电讯报》和《每日纪事报》<sup>④</sup>上的报道了。”

“对这件案子，思维推理的艺术，应当用来查明事实细节，而不是去寻找新的证据。这场悲剧非常特殊，如此费解，而且与那么多人有切身利益关系，使我们受到了许多推测、猜想和假设的干扰。困难在于，需要把那些确凿的事实——无可怀疑的事实与那些理论家、记者虚构粉饰的辞藻区分开来。我们的责任是立足可靠的根据，得出结论，并确定在当前这件案子里哪些问题是主要的。星期二晚上，我接到马主人罗斯上校和警长格雷戈里的电报，格雷戈里请我与他合作侦破这件案子。”

“星期二晚上！”我惊叫道，“今天已经是星期四早晨了！你为什么昨天不动身呢？”

“亲爱的华生，这是我的过错。恐怕我会出现很多错误，而并不像那些只是通过你的回忆录了解我的人所想象的那样。事实是，我并不相信这匹英国名驹会隐藏这么久，特别是在达特穆尔北部这样人烟稀少的地方。昨天我时时刻刻指着能听到马被找到的消息，而那个拐马的人就是杀害约翰·斯特雷克的凶手。谁知到了今天，我发现除了抓住年轻的菲茨罗伊·辛普森之外，没有任何进展。我感到该是我行动的时候了。不过，我认为昨天的时间也并没有白白浪费。”

“这么说，你已经做出了分析判断。”

“至少我对这件案子的主要事实有了一定了解，现在我可以对你一一列举出来。我觉得，弄清一件案子的最好办法，就是把它的情况对另一个人讲清楚。另外，如果不告诉你我们现在掌握什么情况，我就很难指望得到你的帮助。”

我向后仰靠在椅背上，抽了一口雪茄。福尔摩斯俯身向前，用他那瘦长的食指在左手掌上指点着，向我说明导致我们这次旅行的事件的梗概。

“银色白额马，”福尔摩斯说，“是艾索莫密<sup>①</sup>种，和它名声显

①这里应为“isonomy”，大部分美国版本误作“Sonomy（索莫密）”。杰伊·克里斯特在《银色马血统考》一文中研究了银色马的血统历史。艾索莫密在一八八七年赢得了剑桥郡纽玛克特赛马比赛的大奖，当时年仅三岁，第二年又赢得了曼彻斯特金杯赛大奖。它还是为数不多赢得过两次爱斯科金杯赛的马，分别在一八七四年和一八八〇年。克里斯特推测银色马就是埃辛格拉斯，它在一八九三年赢得了英国三冠王（爱普桑德比赛马大赛，圣李哥赛以及两千畿尼大赛），打破了英国赛马同时获得最多奖金的记录。而银色马（Silver Blaze）的名字可能来自两匹德比大赛冠军马的名字，即希尔维奥（Silvio，一八七七年夺冠）和圣布莱斯（St. Blaise，一八八三年夺冠）。但这两匹马都不是艾索莫密种。如果从艾索莫密种这条线索追踪下去，那么可能是指希布里兹（Seabreeze），它在一八八八年赢得了奥克斯大赛和圣李哥大赛，只不过那是一匹小母马。



我们的责任是立足可靠的证据，得出结论。



赫的祖先一样，始终保持着优秀的记录。它已经五岁口了，在赛马场上每次都为它那幸运的主人罗斯上校赢得大奖。在这次不幸事件之前，它是韦塞克斯杯赛的冠军，人们在它身上的赌注是三比一<sup>①</sup>。然而，它是嗜好赛马者最爱的名驹，而且从未使它的支持者失望，因此，即使是这样悬殊的赌注，也有巨款押在它身上。所以，设法阻止银色白额马参加下星期二的比赛，显然和许多人的切身利益息息相关。

“当然，在上校马厩的所在地金斯皮兰，人们都知道这件事，所以，对这匹名驹采取了各种保护措施。驯马师约翰·斯特雷克原本是罗斯上校的赛马骑师，后来因体重增加，才另换他人。斯特雷克在上校家做了五年骑师，七年驯马师，平时的表现完全是一个热心肠的忠实仆人。斯特雷克手下有三个小马倌。马厩不大，一共只有四匹马。一个小马倌每天晚上都住在马厩里<sup>②</sup>，另外两个就睡在草料棚中，三个小伙子的品行都很好。约翰·斯特雷克已经结婚，住在离马厩两百码远的一座小别墅里。他没有孩子，有一个女仆，生活还算舒适。那个地方很荒凉，在北边半英里外，有几座别墅，是塔维斯托克镇的承包商建造的，专供病人疗养以及其他愿来呼吸达特穆尔新鲜空气的人居住。向西两英里外就是塔维斯托克镇<sup>③</sup>。穿过荒野，大约也有两英里远，有一座梅普里通<sup>④</sup>马厩，是属于巴克沃特勋爵<sup>⑤</sup>的，管理人名叫赛拉斯·布朗。荒野其他方向则异常荒凉，只有少数流浪的吉卜赛人散居着<sup>⑥</sup>。这桩悲剧发生的星期一晚上，基本情况就是这样。

“这天晚上，和往常一样，这些马匹经过驯练，刷洗，马厩在九点钟上了锁。两个小马倌到斯特雷克家去，在厨

① 赌注三比一是指比赛或打赌时，赢时拿对方三份，输时则给对方一份。例如支付本金十镑，赢时可拿三十镑。

② 柯南·道尔后来承认，在创作《银色马》的时候他对赛马还知之甚少。《海滨杂志》一九〇一年八月号（当月刊登了《红发会》）上有一篇名为《身在纽玛克特》的文章或许为他提供了一些和赛马有关的细节。里面提到马倌和赛马同睡了三个星期，以确保和马心灵沟通，后来那匹马赢得了比赛。

③ 德文郡沼地上最大的镇子。

④ 不知为何，《海滨杂志》和美国版单行本作“Mapleton（梅普里通）”，英国版单行本作“Capleton（卡普里通）”。

⑤ 《贵族单身汉案》中，他向罗伯特·圣西蒙勋爵推荐了福尔摩斯。

⑥ 细心的读者也许会注意到，福尔摩斯故事中常常会提到吉卜赛人。其实柯南·道尔本人对吉卜赛人很着迷，或许是因为他喜欢乔治·亨利·博洛的作品的缘故。博洛（1803—1881），英国语言学家、旅行家及作家，著有《吉卜赛男人》（1857）等游记。柯南·道尔在《穿过魔术之门》（一九〇七年）中曾用了很大篇幅赞美博洛的作品。